

О КНИГЕ «ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ»

Л.Г. Веденина

Языки и культуры. Составители: Г.И. Гладков, М.К. Огородов, И.Н. Цыбова, Е.Ю. Стрельцова. Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД Рос-сии М.: Издательство «МГИМО-Университет», 2013. 274 с.

Книга представляет собой сборник научных статей в области языко-знания, лингво-культурологии, лингвострановедения, психолингвистики, переводоведения, искусствознания и лингводидактики, подготовленных к юбилею профессора МГИМО Л.Г. Ведениной. Она выполнена в традиционной европейской манере, сложившейся в XIX в., когда специалисты в области гуманитарных наук к юбилею кого-нибудь из своих коллег составляли книгу из своих статей на тему, которую они выбирали сами, и эта книга служила своеобразным приветствием юбиляру от лица научной общественности. И все же, отвлекаясь от гонорифической функции книги «Языки и культуры», попытаемся охарактеризовать ее научную значимость, рассмотрев эту работу в контексте исследований сегодняшнего дня. В книгу вошли 32 статьи на темы, поднятые в научном творчестве юбиляра.

Среди авторов – крупнейшие представители европейской науки:

А. Вальтер (Франция), Т. Акаматцу (Великобритания), А. Вейга (Испания), К. Доллеруп (Дания), В.Г. Костомаров (академик РАО), Т.М. Николаева (член-корреспондент РАН, глав-

ный редактор журнала «Вопросы языкознания»), 13 докторов наук, 12 кандидатов наук (из них 3 профессора). В авторском коллективе 7 представителей МГИМО. Статьи объединены в 7 тематических разделов.

Языковедение

Книга открывается статьей В.Г. Костомарова «Относительно нормативной регуляции языка». Автор касается острейшего вопроса современности – вопроса о сегодняшнем состоянии русского языка и проблемы его нормирования. Автор обращает внимание на то, что в регулятивной деятельности сегодня нельзя не учесть упомянутый сдвиг в отношении печатных и звучащих текстов. Книжная и разговорная разновидности языка явно сближаются. В звуковом общении все органичнее обретаются книжные элементы, а в печатной форме разговорные, что, естественно, сближает две разновидности языка. Мобильные телефоны и планшеты, блогосфера и социальные сети Интернета освободили и ту, и другую от жесткой привязки или к письменной, или к звучащей реализации. Естественно меняются сами представления о правильном языке и задачи регуляции.

Веденина Людмила Георгиевна – д.филол.н., профессор МГИМО(У) МИД России. E-mail: vestnik@mgimo.ru

Характеризуя взаимоотношение самостийного развития языка и сознательного влияния на него людей, автор прибегает к теории взаимодействий, признающий такой их вид, как «союз всадника и коня». Отношения в этом союзе переплетаются: не то, что борются друг с другом, а просто, имея свою жизнь, свои интересы, считаются друг с другом, понимают силы, возможности, желания, цели, приемы друг друга и взаимно их почитают. Всадник может загнать свою лошадь, а конь в силах сбросить и затоптать всадника.

Утверждая свое право и способность воздействовать на язык, даже обязанность его регулировать во имя национально-государственного единства общества, ради образования, дисциплины и порядка в нем, люди обязаны знать и границы дозволяемого. Посягательство на всевластие в самостийных делах языка неизбежно ведут к беде.

В этом разделе помещены также две фундаментальные работы по фо-нологии – статья А.Н. Алексахина «Сингармонизм как универсальное средство обеспечения фонетической цельнооформленности слова в китайском языке (в сравнении с русским)» и статья профессора Университета британского города Лидс – Цутоми Акамацу «Слог или морическая единица (на материале японского языка)?». Сопоставляя фонемную организацию слова в китайском и русском языках, А.Н.Алексахин показывает специфику цельнооформленности китайского слова, которая не находит отражения в графической форме. Избранный автором подход к анализу фонетической структуры слова дает возможность установить различия в произношении пекинского, мэйсянского и шанхайского диалектов и объединить случаи непонимания между говорящими на этих диалектах. Работа А.Н. Алексахина требует тонкого уха и большой тщательности, она имеет не только теоретическую, но и практическую ценность.

В работе Акамацу речь идет о слогоделении в японском звуковом потоке. Для обеспечения ясности изложения ученый предлагает разграничить термин морическая единица (*moraic unit*) и термин слог (*syllable*).

Профессор Минского государственного лингвистического университета А.Н. Степанова вышла за пределы традиционной сферы своих исследований (она является признанным авторитетом в области грамматической семантики) и предложила статью на тему «Эмоция и пунктуация». Автор предлагает оригинальную трактовку проблемы соотношения интонации и пунктуации во французском предложении.

Ленинградская (петербургская) филологическая школа со свойственной ей широтой эрудиции и тщательностью в анализе языкового материала представлена работой Л.А. Становой – заведующей кафедры романской филологии Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Статья озаглавлена «К вопросу о разрушении старофранцузского именного склонения», она содержит анализ первых письменных свидетельств французского языка IX–XI вв. Автор

установил репертуар подлинных французских текстов (IX–XI вв.): 15 (29) строк «Кантилены о Св. Евлалии», 13 строк «Страсбургских Присяг», 129 четырехстрочных строф (516 строк) «Страстей Христовых» и 40 шестистрочных строф (240 строк) «Жития Св. Леодегария». В результате анализа этих текстов Л.А. Становая пришла к выводу о том, что «никакого собственно французского склонения не было, а были лишь медленно и постепенно исчезающие следы вульгарно-латинского склонения. Ориентация на разные скриптуральные нормы (аналогическую или этимологическую) оформления имени обусловила употребление разных графических форм в рукописях, что и создало иллюзию существования старофранцузского склонения».

Профессор университета г. Сантьяго де Компостела (Испания) Алехандро Вейга в статье «Глагольная форма *cantara* в современном испанском языке не только *preferito imperfect de subjuntivo*» показал, что форма *cantara* употребляется в испанском языке не только в случаях, зафиксированных в классических грамматиках. Автор выявляет нетрадиционные употребления этой формы в современном языке.

И еще одна работа, выполненная в классической манере. Это статья И.А. Цыбовой – профессора кафедры французского языка №1 МГИМО, инициатора создания данной книги. Статья озаглавлена «О взаимоотношении словообразования, грамматики и лексики в системе языка в процессе номинации и предикации». И.А. Цыбова показывает в этой статье, как в производном слове происходит образование нового концепта. Этот новый концепт, по мнению автора, возникает в результате взаимодействия смыслового содержания производящего слова и аффикса.

Следующие две работы содержат анализ дискурса определенного стилистического регистра. В статье А.В. Штанова, заведующего кафедрой языков Ближнего и Среднего Востока МГИМО «Лексико-семантическая дифференциация способов выражения актуальных смыслов» рассматриваются особенности турецкого политического дискурса. Автор использует контрастивный метод анализа, сопоставляя данные двух языков – турецкого и русского. Это позволяет создать яркую языковую картину общественной и политической жизни страны. А.В. Штанов отмечает следующие черты лингвокультурологического поля:

- отсутствие гендерной составляющей участников профессиональной деятельности;
- использование политических прозвищ: *Baba* («отец» – в отношении президента Турции Сулеймана (Демиреля), *Kiz* («дочка» – в отношении женщины премьер-министра Турции Тансу Гиллер), Ганди (в отношении лидера Народно-республиканской партии Кылычдароглу);
- использование элементов повседневной речи (анекдотов, шуток, на-меков).

Второе исследование в области лингвистической прагматики – статья профессора МГИМО

Н.И. Климовича «Концептуально-прагматическое измерение информационно-медийного дискурса» – содержит результаты изучения британских информационно-медийных текстов. Автора интересуют способы воздействия этих текстов на реципиента (он объединяет здесь три фактора: намерения автора текста, созданный материально-языковой конструкт и ситуацию-контекст). Н.И.Климович убедительно показывает, что многополярный информационно-медийный дискурс зачастую игнорирует объективное и рациональное предъявление информации и апеллирует к чувствам и эмоциям читателей. Знание структуры прагматического контекста информационного дискурса, способов его создания и закономерностей его восприятия позволяет читателю выявлять скрытые смыслы, противостоять ложному эмоциональному воздействию и выстраивать объективное в ценностном измерении отношение к предъявляемой информации.

Работа Л.П. Рыжовой, профессора романской филологии Московского государственного педагогического университета «Коммуникативно-функциональный аспект языковой нормы» возвращает нас в мир социально-языковой деятельности человека. Автор рассматривает языковую коммуникацию как процесс, организация которого осуществляется на основе принципов взаимодействия, кооперации и вежливости. Только соблюдение этих норм, по мнению Л.П. Рыжовой, обеспечивает условия для полноценного общения коммуникантов.

Раздел завершает статья Л.П. Сон, доцента кафедры лингвистики и перевода Российского государственного социального университета, известного исследователя языковых особенностей интернет-коммуникации («Язык интернет-коммуникации: проблема грамотности»). В центре внимания автора – орфографические особенности оформления визуального кода интернет-коммуникации. Автор анализирует смысловые функции нелингвистических символов, используемых в этой области, и приходит к выводу о том, что они выступают в роли дополнителей, а основную семантическую нагрузку в оформлении высказывания несут традиционные знаки письменного кода языка (орфография и пунктуация).

Психология и психолингвистика

Т.Г. Стефаненко, заведующая кафедрой социальной психологии факультета психологии МГУ, провела специальное исследование (контент-анализ) романа «Анна Каренина» Л.Н. Толстого, чтобы показать особенности коммуникативного поведения носителей русской культуры («Читая Толстого: еще раз о русской улыбке»). Широко известен сложившийся стереотип, согласно которому русские по сравнению с другими не улыбаются. Автор стоит на иной точке зрения, выражая убежденность в широкой распространенности улыбок как невербального

поведения носителей русской культуры в XIX в., опираясь на богатство языковых средств для их описания.

Т.Г. Стефаненко предполагает, что улыбки ушли в первые годы существования Советского государства, а в 30-х гг. XX в. от них уже отвыкли. Эту гипотезу нетрудно опровергнуть, ибо XX век, по единодушному мнению культурологов, принес много горя всем народам (вспомним Германию, Японию), значительно сократив ресурсы, питающие позитивные эмоции человечества. Французский историк культуры Ж.Тораваль (Jean Thoraval) назвал ключевым словом XX в. «тревога» (angoisse), охарактеризовав таким образом состояние умов культураносной элиты этой эпохи. Дискуссионный характер статьи Т.Г. Стефаненко не умаляет значимости фактологических результатов исследования, призывает к размышлению и мобилизует творческий потенциал читателя.

Доцент МГИМО А.К. Перевозникова выступила со статьей «Концепт души в русской ментальности». Основываясь на фразеологизмах русского языка, автор всесторонне описывает этот концепт (его семантический объем, особенности вербализации) и приходит к выводу о том, что душа в русской культуре представляет самостоятельную духовно-ментально-нравственную концептосферу.

Лингвокультурология

Читатель найдет в книге четыре лингвокультурологических исследования. Т.М. Николаева, член-корреспондент РАН, главный редактор журнала «Вопросы языкознания», известный славист, имеющий работы в разных областях науки о языке (интонация, грамматика текста, лингвокультурология), в настоящий момент увлечена анализом текста с помощью так называемых «ключей» – выделенных смысловых вех текста, соотношением этих слов-ключей с фактами и явлениями жизни социума с последующим возвращением к концепции автора, проясняя и дополняя его авторские интенции. Предлагаемая автором статья «Когда происходит действие «Обретенного времени» Пруста?» является примером такого рода анализа: автор устанавливает, что действие романа Пруста происходит через десять лет после смерти писателя (1930–1938). Эти даты вычисляются по хронологическим привязкам (Дело Дрейфуса, Первая мировая война и т.д.), а также по сообщениям автора романа о событиях жизни его персонажей.

Кэй Доллеруп, почетный профессор Копенгагенского университета и действующий профессор Университета Шанхая, прислал статью, которая озаглавлена «Взаимосвязи между братьями Гримм и Г.Х. Андерсеном». Подробно описывая творчество немецких сказочников и творческий путь великого мастера сказки Г.Х. Андерсена, автор выявляет их огромную заслугу в организации сбора и изучения национального фольклора. В статье также обсуждается проблема возникновения жан-

ра сказки в европейской традиции. Истоки этого автор усматривает в сказках Ш. Перро и Якоба и Вильгельма Гримм. Расцвет жанра связывается с именем Ганса Христиана Андерсена и его сказками. Это были главным образом сказки для детей. Переводы с европейских языков стимулировали сбор датских легенд и историй.

Автор статьи «Символика и стилистические приемы испанского барокко» доцент МГУ Е.Ю. Стрельцова представляет свои наблюдения по поводу эстетических открытий испанского литературного барокко, оперируя в основном примерами из произведений Лопе де Вега и Кальдерона. Автор полемизирует с точкой зрения исследователей, считающих эпоху барокко эпохой упадка европейской культуры, «вырождением Возрождения». «Барокко – это галиматья, которая способна загнать в тупик самый изворотливый ум», – писал французский критик XVII в. Шарль Сорель. Е.Ю. Стрельцова считает, что это эстетическое направление обрело благодатную почву в Испании, достигло в испанской культуре вершин своего развития и обогатило европейскую культуру достижениями в области театра.

Доцент МГИМО Н.А. Успенская предложила лингвокультурологический анализ произведений египетской литературы: «Египетская деревня в произведениях писателей-реалистов середины XX в.». Автор статьи видит в египетской глубинке ядро национальной ментальности, которая в силах противостоять невзгодам индустриальной цивилизации вопреки пережитым социальным трансформациям. Египет является даром Нила. Чтобы выжить в условиях наступающей пустыни, изменить природные условия, египтянин должен был обратиться к сложному, не знающему перерывов и отдыха, коллективному труду. И именно коллективный человеческий труд в течение тысячелетий сделал Египет Египтом, история которого знала славу, процветание, богатство, обладание высшими достижениями науки, искусства и культуры, а также периоды упадка, отсталости и унижений.

Этнолингвистика

Этнолингвистика – это дисциплина, которая родилась в США, пришла в Европу в конце 60-х гг. XX в. и которую долго не признавали самостоятельной, сравнивая с летучей мышью – героиней басни, выдающей себя то за птицу, то за мышь, в зависимости от обстоятельств. Основанием служило отсутствие определенности в трактовке предмета науки и методики анализа. В 1970–1980 гг. появилось ряд работ (Б. Поттье, африканисты Э. Бонвини, Альварес Перейра, Ж. Калам-Гриоль), авторы которых пришли к заключению о том, что этнолингвистика должна «изучать речевую реальность данной конкретной группы» (этнознание + этнокоммуникация).

Для этнолингвиста важны «языковые употребления» (*usages, pratiques langagières*), трактуемые в их социальном, а не чисто линг-

вистическом аспекте (так называемая «микрo-этнография коммуникации»). Важным течением этнолингвистики является изучение «картины мира» – исследования, посвященные отдельным семантическим группам (полям). Главной целью таких работ полагают описание цивилизации, чтобы сделать ее более доступной для последующего научного изучения либо чтобы сохранить следы исчезающей культуры. Таким образом, этнолингвистика сумела утвердиться в качестве самостоятельной области науки о языке. В настоящее время от нее отпочковались этнография речи, этносемантика и этнопоэтика (этнолингвистика устной культуры).

Авторы статьи «Ключевые концепты национального культурного мира» – крупнейшие специалисты в области изучения проблемы межкультурной коммуникации З.И. Кирнозе и В.Г. Зусман. Они живут и работают в Нижнем Новгороде, где и разработали оригинальную концепцию, основные положения которой изложили в своем выступлении на II Межвузовском семинаре «Лингвострановедение: методы анализа и технология обучения», который состоялся в МГИМО в июне 2004 г. Статья этих исследователей посвящена проблеме определения национального характера (авторы оперируют в основном данными немецкого языка). Исследование отличается добротностью и оригинальностью.

Анриэт Вальтер, почетный профессор Университета Верхней Бретани, член Высшего Совета по французскому языку, президент Международного общества функциональной лингвистики, прислала статью, название которой мы передали по-русски следующим образом: «Гастрономические термины в языках мира» (буквально это выражено иначе: «Гастрономический взгляд на языки мира»). Автор считает гастрономическую область богатым ресурсом для изучения культурного своеобразия народа, особенно подчеркивая значимость наблюдений над судьбой слов, заимствованных из других языков.

Французский гастрономический лексикон включает термины регио-нальные: провансальской кухни (*salade, bouillabaisse*), а также термины Гасконии, Беарна, Фландрии, Эльзаса. В гастрономический лексикон Франции вошли также названия блюд из Италии (*spaghetti, ravioli, macaroni, мороженое tutti frutti*), из Испании (*gaspago, paella, cacao, chocolat, tomate*), из Португалии (*marmalade, ananas*), из арабских стран (*sirop, sorbet, artichaut, abricot, café*) и всего несколько терминов немецких (*nouilles, quenelles*), венских (*croissant*), английских (*fast food, lunch, beefsteak*), турецких (*caviar*), русских (*blini, zakouski*), новозеландских (*kiwi*), китайских (*thé, ketchup*).

И опять гастрономический сюжет – но в другой трактовке. Речь пойдет о статье З.Е. Фоминой, заведующей кафедры иностранных языков Воронежского архитектурно-строительного института, озаглавленной «Номинации гедони-

стических реалий как знаки национального кода немецкоязычной и русской культур». Она ведет свои наблюдения в той же гастрономической области, что и А. Вальтер, но на другом материале – материале немецкой культуры, работая в «немецкой манере» – пытаюсь проникнуть в глубину изучаемого явления, обнаружить в нем универсальные и культурно-специфические характеристики, описать способы языковой репрезентации их смыслов. Объектом предложенного автором анализа является конфетно-шоколадный дискурс (оригинальный этнолингвистический способ поздравления), она выделяет в нем маркеры национальной культуры (Германии, Австрии, Швейцарии и России) и показывает своеобразие их языковой репрезентации.

Konfekt (от лат. изготовленный) означает «сладости». В европейских культурах названия сладостей стандартны: «Шарики Моцарта», «Сисси», «Рождественский Санта Клаус», «Пасхальный заяц». В России сладости имеют свое собственное имя. Они связаны с областью природы, искусства, литературы, мифологии, науки, космоса и др.: «Весна», «Осенний вечер», «Снежок», «Ивушка», «Барбарис», «Красный мак», «Белочка», «Гусиные лапки», «Балет», «Театральные», «Сказки А.С.Пушкина», «Ну-ка, отними!», «Винни-Пух», «Маскарад», «Школьные», «Аленка», «Он и она», «Огни Москвы», «Бригантина», «Полярная звезда», «Гвардейские», «Волейбол», «Девушка-мулатка», «Дочки-матери». В разнообразии названий русских сладостей автор видит выражение богатого воображения и эмоциональности носителей русской культуры.

Профессор МГЛУ К.Э. Нагаева озаглавила свою статью «Концепт Этикет (по материалам русских и французских словарей)». Исследование, проведенное автором, отличает огромное количество источников, в том числе труднодоступных, тщательность наблюдений и любовь к слову. Автор рассматривает французские лексемы *etiquette* и *cérémonial*, их сочетаемость и фразеологизмы, в состав которых входят эти слова. Затем К.Э. Нагаева обращается к эволюции концепта этикет, прослеживая его путь от обозначения наклейки, затем в XVII в. кодекса правил поведения при королевском дворе – переход в среду буржуазии (XVIII–XIX вв.) – упрощение в XX в. Интересны наблюдения экономических словарей о том, что «этикет играет особую роль в успехе предпринимательства».

Переводоведение

В раздел переводоведения вошли работы известных специалистов в этой области – В.И. Иовенко, В.И. Хайруллина и Н.В. Габдреевой. Заведующий кафедрой испанского языка МГИМО профессор В.А. Иовенко предложил статью «Метаморфозы мировидения». Автор анализирует испанско-русские языковые расхождения, обусловленные различиями мировидения носителей обеих культурных традиций, они порождают межъязыковой семантический

диссонанс, который приходится преодолевать переводчику. В.А. Иовенко приводит примеры яркой метафоричности испанского делового дискурса, которая не характерна для русского языка: исп. кровотечение нефти (*la hemorragia*) → русск. утечка нефти; исп. экономика в коме (*non sole del coma*) → русск. крайне тяжелое состояние экономики. Выводы автора: переводчик должен уметь принять, понять и передать отмеченные явления национальной аутентичности, при этом передать их так, чтобы избежать русифицированного перевода (при трансляции текста на испанский язык) или испанизированного перевода (при переводе на русский язык).

Заглавие статьи В.И. Хайруллина, заведующего кафедрой делового иностранного языка и перевода Института права Башкирского государственного университета, сформулировано в полемической тональности: «Автор и его переводчик: раб или соперник (об одном из переводов наиболее известного произведения английской литературы)?». Эта формулировка содержит аллюзию на известное высказывание В.А. Жуковского «Переводчик в прозе есть раб, в стихах – соперник». В.И. Хайруллин рассматривает один из переводов произведения Л. Кэролла «Алиса в стране чудес», выполненный Набоковым в 1923 г.

Обзор мнений об идейно-философской значимости произведения приводит к выводу о том, что перед нами не книга для детей, а философское произведение, нацеленное на борьбу с хаосом и бессмысленностью мира, в котором мы живем. Автор показывает приемы, которыми пользуется переводчик – замена имени лица (Алиса → Аня), измерения расстояний (миля → верста), приемы экспликации, смягчения и др., делая вывод о том, что переводчик действовал как соавтор Кэролла.

Н.В. Габдреева, заведующая кафедрой русского и татарского языков Казанского национального исследовательско-технического университета им. А.Н.Туполева, выступила с работой «Разновременные переводы французской литературы» (на французском языке). Будучи специалистом в области контактов языков разной структурной организации, Н.В. Габдреева излагает результаты своих наблюдений над переводами французских текстов XVIII – XX вв., среди которых произведения Вольтера, Монтескье, Бомарше, Руссо, Ф. Саган. Это было время, когда выработывался и отшлифовывался лексический фонд русского языка, поэтому мы находим внушительный список слов, пришедших в русский язык из французского; они выходят с пояснениями на русском языке: магазин – лавка, интриги – пронырства, физиогномист – лицагадатель. Наблюдения Н.В. Габдреевой – ценное свидетельство состояния русского языка в различные периоды его эволюции, они содержат подробное описание приемов освоения иноземных паремий, а также жизни французских слов в иноязычной среде.

Лингводидактика

В лингводидактический раздел вошли статья Е.И. Пассова («Методика иноязычного образования как наука») и статья О.К. Ильиной («Как научить тонкостям повествования?»). Е.И. Пассов – классик лингводидактической науки – представляет свою концепцию, провозгласившую методику иностранного образования наукой нового типа. Предметом этой научной дисциплины являются закономерности процесса иноязычного образования. Автор устанавливает связи методики с другими (смежными) областями знания – физиологией, психологией, филологией, культуроведением, педагогикой, мультимедиаведением, кибернетикой, философией, лингвистикой, историей, социологией. Е.И. Пассов подробно описывает четыре основных процесса иноязычного образования – познание, развитие, воспитание, учение, – сформулировав вывод о том, что методика – «это наука, порождающая генетический код образования».

Статья профессора О.К. Ильиной, заведующей кафедрой английского языка №3 МГИМО, имеет практическую направленность. Автор представляет педагогический прием – овладение стратегией жанра повествования. На примерах произведений английской литературы автор знакомит обучаемых с основными правилами построения текста – тема, развитие сюжета, связующие компоненты, отступления, императивы жанра (зрелищность или краткость). О.К.Ильина использует этот прием в своей педагогической практике.

Искусствоведение

Раздел включает четыре кратких эссе по проблемам архитектуры, драматургии, музыки и искусства костюма. Преподаватель МГИМО (кафедра романских языков) Н.Л. Самойлова описывает архитектурный ансамбль площади четырех фонтанов в Риме («О мифологических образах площади четырех фонтанов»). Это скульптурные фонтаны, украшающие углы зданий, сходящихся к маленькой площади под прямым углом. Они представляют собой разносюжетные композиции, центром которых являются полулежащие фигуры на фоне ниш-рельефов. Одна из этих ниш является одновременно частью боковой северо-западной стены церкви Санта-Карло. При внимательном рассмотрении скульптурных изображений, украшающих главный фасад церкви, и фонтанных скульптур контраст между их сюжетами и манерой исполнения может показаться неожиданным. Почему рядом с каноническими, строгими статуями святых непринужденно размещены фигуры, представляющие языческих божеств богинь и речных божеств? Автор пытается объяснить тематическую и стилевую разнородность средствами культурологического анализа.

Профессор Белорусской академии музыки И.Г. Веденин выступил со статьей «Инструменты и исполнительство в музыкальной культуре». На

примерах эволюции музыкального искусства он показал, что, с одной стороны, сама музыка обусловила эволюцию инструментария (Н. Паганини) и изменила условия музицирования, а с другой, – техника изготовления инструментов и искусство игры на них во многом стимулировали самые смелые творческие искания. Это указывает на системную взаимосвязь обеих парадигм в инструментоведении. Автор уделяет значительное внимание современным инструментам, в частности электронной скрипке. Если каждая классическая (акустическая) скрипка имела свой неповторимый голос благодаря таланту мастера, то голос электроскрипки зависит от исполнителя и звукорежиссера. Исполнитель с помощью напольных (ножных) педалей регулирует тембр звучания, динамику, создает многоголосную фактуру звучания, звукорежиссер регулирует динамику звучания на концертах. Электроскрипка имеет свой неповторимый звук, но так же, как и классическая (академическая) скрипка, требует высококачественных навыков игры. Так вырисовывается картина единого процесса приспособления скрипичного инструментария к новым запросам музыкально-исполнительской практики, к новым требованиям развивающегося исполнительского стиля.

Е.Ф. Овчаренко, руководитель Информационного центра «Канадская библиотека» факультета журналистики МГУ, является автором статьи «Эмма Альбани в России. Забытая страница русско-канадских культурных связей». В статье рассказывается об одной из первых страниц русско-канадских культурных связей, почти забытой в России, – гастрольях в Москве и Петербурге зимой 1873/74 и 1878/79 гг. канадской оперной певицы Эммы Альбани (Лаженесс), имевшей необыкновенный успех. В мемуарах канадской певицы есть «русская глава», которая является ценным историческим источником. В ней рассказывается о деятельности императорских театров, подчинявшихся министру Двора, о театральных нравах эпохи, подробно описывается пышная свадьба в Зимнем дворце единственной дочери Александра II, которая, по мнению Альбани, «сочетала в себе лучшее, что есть в западной цивилизации, с остатками варварской пышности восточной жизни».

Профессор Тульского государственного университета Г.В. Овчинникова представила свою работу на французском языке, она посвящена анализу творчества А. Макина – русского эмигранта, пишущего на французском языке, награжденного двумя престижными премиями – премией братьев Гонкур и премией Медичи (1995). Статья носит название «Театральная интеракция и ее особенности (о пьесе А. Макина «Мир по Габриэлю» «Le monde selon Gabriel»)», *Mistère de Noël*, 2007, 158 p. Пьеса Макина – спектакль карнавального стиля, в котором показаны актеры, готовящие и играющие телевизионный спектакль. Их речь гетерогенна, с вкраплениями цитат из Фрейда, Сартра, русских писателей

■ Рецензии

(Гоголь, Л. Толстой, А. Чехов). Г.В. Овчинникова проводит тонкий лингвистический анализ оригинальных писательских приемов повествования, выявляя роль пласта русской культуры в построении произведения.

Искусство костюма представляет в своей статье Д.Ю. Ермилова, профессор кафедры художественного проектирования предметно-пространственной среды Российского государственного университета туризма и сервиса («История моды в произведениях Агаты Кристи»). Автора интересует культура повседневности эпохи от Первой мировой войны до начала 1970 г. (это время революции в женской моде). В произведениях Агаты Кристи действуют персонажи, которые принадлежат всем социальным группам, поэтому литературное наследие можно считать своеобразной энциклопедией социально-статусных различий, выраженной в языке, манерах, одежде. Английский стиль требует сдержанности: любая экстравагантность в костюме оценивалась негативно. Нарушение правил могли себе позволить представители богемы. С началом Второй мировой войны принято носить поношенную одежду (даже король Георг IV носил свои старые костюмы). Эта особенность, продиктованная экономическими трудностями, переросла в привычку: у каждого британского джентльмена есть любимая вещь, которая носится годами, и чем явственнее на ней следы времени, тем ценнее они в глазах хозяина.

Рассмотрев содержание книги «Языки и культуры» хочется охарактеризовать ее значимость в современной жизни: на наш взгляд, книга представляет значительное научное событие как репрезентативный срез состояния лингвокультурологических исследований нашего времени. Постараемся аргументировать этот вывод:

– о репрезентативности рассмотренного материала свидетельствует широта охвата наблюдаемых фактов – многокультурье и многоязычие: в статьях рассмотрены факты и явления 11 язы-

ков и культур (китайской, японской, арабской, турецкой, французской, итальянской, испанской, немецкой, датской, английской, русской);

– тематическую организацию книги характеризует междисциплинарный подход: структуру книги образуют смежные концептуальные поля – лингвистика, архитектура, музыка, драматургия, история костюма; классическое языковедение, психолингвистика, лингвокультурология, этнолингвистика, переводоведение, лингводидактика;

– в методологии исследований сосуществуют синхронный и диахронный анализы (см. статьи А. Вейги, Н.В. Габдреевой, Э.К. Нагаевой, Е.Ю. Стрельцовой, Д.Ю. Ермиловой, рассматривающие факты в исторической перспективе, а также исследования В.А. Иовенко, Н.И. Климовича, Л.П. Сон современного политического и интернетного дискурса);

– статьи, входящие в состав книги, носят проблемный характер: основной проблематикой, объединяющей работу, можно считать обсуждение вопросов, связанных с регулированием коммуникативного поведения представителей названных культурных традиций: нормирование языка; особенности функционирования языков в определенный период развития; выявление национально-культурного своеобразия речевого поведения носителей изучаемых языков;

– необходимо отметить также разнообразие исследовательских приемов при рассмотрении фонологического, лексического, грамматического языкового материала и культурологических фактов: дескриптивный, сопоставительный, концептуальный анализ, приемы контент-анализа, анализ ключевых слов.

В заключение юбиляр хочет выразить свою глубокую признательность всем участникам этого коллективного труда.

Vedenina L.G. About the book "Languages and cultures".